

Saluton !

He aquí un nuevo número del Boletín Electrónico de la [Federación Española de Esperanto](#).



Jen nova numero de la Bitbulteno de [Hispana Esperanto-Federacio](#).

EL QUIJOTE EN ESPERANTO SE PRESENTARÁ EN LA SEDE CENTRAL DEL INSTITUTO CERVANTES

El día 15 de diciembre, Día Internacional del Esperanto, en la sede central del Instituto Cervantes, la institución oficial más importante para la promoción de la cultura española, en Madrid, se presentará al público general la edición electrónica de la traducción al esperanto de "El ingenioso hidalgo Don Quijote de La Mancha".

Como hemos informado en anteriores ediciones, "La ingenia hidalgo Don Quijote de La Mancha" es accesible actualmente en formato digital en la Bitoteko de la Federación Española de Esperanto, en la dirección <http://www.esperanto.es/quijote>, tras un largo proceso de publicación, que culminó el pasado 1 de julio con la presentación a los esperantistas en el seno del 75º Congreso Español de Esperanto, en Herrera del Duque.

La presentación oficial ante el público general se ha hecho coincidir con el Día del Libro en Esperanto, o, simplemente, el Día del Esperanto, que celebra en todo el mundo la cultura creada en la lengua internacional.

El acto comenzará a las 7 de la tarde del día 15 de diciembre, en la sede central del Instituto, en la calle Alcalá, nº 49, de Madrid (entrada por calle Barquillo, 4). Será presentado por la directora de cultura del Instituto Cervantes, Beatriz Hernanz, y en él participarán José Antonio del Barrio, presidente de la Federación Española de Esperanto, Miguel Gutiérrez Adúriz, autor en esperanto y coordinador del proyecto de digitalización de Don Quijote en esperanto, y Ana Manero, responsable de la Biblioteca Digital ([Bitoteko](#)) de la Federación Española de Esperanto. Al final del acto se llevará a cabo la donación de una serie de libros en esperanto por parte de la Federación a la

DON QUIJOTE ESPERANTO PREZENTOTA EN LA CENTRA SIDEJO DE LA INSTITUTO CERVANTES

La 15an de decembro, en la Internacia Tago de Esperanto, en la sidejo de la Instituto Cervantes, la plej grava oficiala institucio por la promocio de la hispana kulturo, en Madrido, estos prezentita al la ĝenerala publiko la elektronika eldono de la traduko al Esperanto de "La inĝenia hidalgo Don Quijote de la Mancha".

Kiel ni raportis en antaŭaj eldonoj de tiu ĉi Bitbulteno, la plej grava verko de la hispana literaturo estas nun disponebla en cifereca formato en la Bitoteko de Hispana Esperanto-Federacio, en la adreso <http://www.esperanto.es/quijote> post longa procezo de publikigado, kiu finiĝis la pasintan 1-a de julio per ĝia prezento al la esperantistaro ene de la 75 Hispana E-Kongreso en Herrera del Duque.

La oficiala prezento al la ĝenerala publiko estis aranĝita por koincidi kun la Monda Tago de la Libro en Esperanto, aŭ simple la Tago de Esperanto, kiu tutmonde festas la kulturon kreitan en la internacia lingvo.

La okazaĵo komenciĝos je la 7 vespere de la 15 de decembro en la sidejo de la Instituto en strato Alcalá, 49, Madrido (enirejo per la strato Barquillo). Ĝi estos prezentata de la direktoro de kulturo de la Instituto Cervantes, Beatriz Hernanz, kaj en ĝi partoprenos José Antonio del Barrio, prezidanto de Hispana Esperanto-Federacio, Miguel Gutiérrez Adúriz, verkisto en Esperanto kaj kunordiganto de la projekto de bitigo de la verko kaj Ana Manero, respondeculo de la [Bitoteko de HEF](#). Fine de la aranĝo okazos la donaco de serio de libroj en Esperanto al la biblioteko de la Instituto Cervantes.

Ni alvokas ĉiujn esperantistojn kaj

biblioteca del Instituto Cervantes.

Llamamos a todos los hablantes del esperanto y simpatizantes que vivan en Madrid o cercanías a acompañarnos en la presentación, y a difundir el acto entre sus conocidos interesados en la cultura universal.

subtenantojn vivantaj en Madrido aŭ proksime, akompani nin dum la prezento, kaj disvastigi la aktivaĵon inter viaj konatoj interesigantaj pri la monda kulturo.



YA ES POSIBLE APUNTARSE AL CONGRESO ESPAÑOL DE ESPERANTO

Como anunciamos en nuestro anterior Bitbulteno, la Federación Española de Esperanto decidió que el 76º Congreso Español de Esperanto tendrá lugar del 23 al 25 de junio del año 2017, en Teruel. El Comité Organizador y el grupo local "Liberanimo" ya están trabajando en la organización del evento, y ya se han entrevistado con las autoridades locales, que han decidido incluir nuestro encuentro dentro de las [celebraciones del 800 aniversario](#) de los [Amantes de Teruel](#).

Recordamos también que el congreso tendrá lugar el año en el que se conmemora el 100 aniversario del fallecimiento del Dr. Zamenhof, el iniciador del esperanto, y el 130 de la edición del primer libro en el que se proponía este idioma internacional.

Pronto daremos a conocer los detalles sobre el programa y el resto de informaciones. Mientras tanto, ya es posible apuntarse al Congreso utilizando este [formulario en red](#): www.esperanto.es/kongresaligo, o rellenando este [documento en pdf](#), y enviándolo por correo a la dirección kongreso@esperanto.es o por correo ordinario a la dirección de la Federación Española de Esperanto.

JAM EBLAS ALIĜI AL LA 76 HISPANA KONGRESO EN TERUELO

Kiel ni anoncis en pasinta Bitbulteno, Hispana Esperanto-Federacio decidis ke la 76a Hispana Kongreso de Esperanto okazos de la 23a ĝis la 25a de junio 2017, en urbo Teruelo (Aragono). La Loka Komitato kaj la grupo "Liberanimo" jam laboras en la organizado de la evento, kaj renkontis la urbajn aŭtoritatojn, kiuj decidis inkludi nian renkonton ene de la programo por la [celebrado de la 800 datreveno](#) de [La Amantoj de Teruel](#), la loka legendo kiu estas kvazaŭ simbolo de la urbo.

Ni memorigas ankaŭ ke la renkonto okazos la jaron kiam ni kunmemoros la 100an datrevenon de la forpaso de D-ro Zamenhof, la iniciatinto de Esperanto, kaj la 130an de la eldono de la Unua Libro.

Oni baldaŭ diskonigos la unuajn detalojn pri la programo kaj aliajn informojn, inklude de la agadoj programotaj antaŭ aŭ post la kongreso mem. Dume, jam eblas aliĝi al la kongreso. Oni povas tion fari per [tiu ĉi formularo](#): www.esperanto.es/kongresaligo. Ankaŭ eblas deŝuti [tiun ĉi pdf-dokumenton](#), plenigi ĝin, kaj sendi rete al la adreso kongreso@esperanto.es aŭ poŝte al la sidejo de Hispana Esperanto-Federacio.



DUOLINGO LANZA EL CURSO DE ESPERANTO PARA HABLANTES DE ESPAÑOL

Por fin, tras cierta espera, la aplicación de aprendizaje de idiomas Duolingo lanzó el 26 de octubre el curso de esperanto para hablantes de español, accesible en la página web www.duolingo.com/course/eo/es/

Duolingo es la aplicación más exitosa en la actualidad para el aprendizaje de idiomas en red, y el curso de esperanto estaba disponible hasta ahora sólo para hablantes del inglés. Tras poco más de un año de existencia, más de medio millón de personas han iniciado el aprendizaje del idioma. Aunque no todos ellos finalicen el curso o empleen el idioma de forma activa, el curso de Duolingo para hablantes de inglés ha revolucionado la enseñanza del esperanto, y se espera que la nueva versión para hispanohablantes alcance un éxito similar. Hasta el momento, un mes tras la aparición del curso, unas 7.000 personas han comenzado el aprendizaje por este método.

Se trata en su mayoría de jóvenes, interesados en una lengua nueva y atractiva, con una cultura especial y un ámbito de relaciones completamente abierto. Al ser precisamente los jóvenes los más activos en las redes sociales y los mayores usuarios de las aplicaciones de charla de todo tipo, esto está generando animados grupos de todo tipo en [Telegram](#), WhatsApp, Skype, etc. El funcionamiento de Duolingo utiliza los mismos impulsos de superación que los juegos (incluidos paralelismos con los conceptos de 'pasar una pantalla' o de 'acumular vidas'), con una amplia posibilidad de comunicación entre participantes de cualquier rincón del mundo, con un espíritu divertido pero que a la vez desarrolla variadas competencias lingüísticas (comprensión, escritura, expresión hablada, ...). Profesores de distintos idiomas en muchas partes del mundo lo emplean como modo de fomentar el trabajo post-clase y la cooperación y desafíos entre sus alumnos.

DUOLINGO LANĈAS LA KURSON DE ESPERANTO POR HISPANLINGVULOJ

Post iom longa atendo, la 26-an de oktobro aperis en la reto nova kurso, en la plej sukcesa kompanio kaj retejo por lernado de lingvoj, Duolingo. Temas pri la kurso por lerni Esperanton pere de la hispana lingvo: www.duolingo.com/course/eo/es/.



Jam dum la pasinta jaro estis kreita la kurso por lerni nian lingvon el la angla, kun tre rimarkinda sukceso: pli ol duona miliono da homoj aliĝis al la kurso kaj eklernis ĝin. Eĉ se aspektas logike ke nur procentaĵo finis la tutan lernadon kaj komencis praktiki la lingvon, la kurso revoluciis grandan parton de nia komunumo, ĉefe en Usono kaj aliaj anglalingvaj landoj.

Nun, oni esperas ke io simila povos okazi en Hispanio kaj en la amerikaj landoj. Antaŭ la apero de la kurso, 18.000 homoj aliĝis al la informkampanjo, kaj dum la unua monato, jam pli ol 7.000 homoj komencis la lernadon.

Ankaŭ la klasika retejo por lerni Esperanton, [Lernu!](#), spertis antaŭnelonge renovigon kaj redizajnon, por fari ĝin pli altira kaj adaptita al la poŝtelefonoj kaj tabuletoj, kaj al la novaj manieroj aliri la reton.

Do, la asocioj kaj kluboj devas preti por informi la interesiĝantojn kaj la homojn finintajn la kursojn, trovi la manieron profiti la lernadon kaj ĝui la avantaĝojn de la lingvo.

[Pliaj informoj](#)

También el portal clásico para aprender esperanto en línea, [Lernu!](#), ha experimentado recientemente un rediseño, para hacerlo más atractivo y adaptado a los dispositivos móviles y a las nuevas formas de acceso a la red.

[Más información](#)

ENCUESTA SOBRE EL ESPERANTO Y LOS ESPERANTISTAS

Una estudiante de las Universidades Complutense de Madrid y de Ratisbona (Alemania), Roxana Schwickert, está llevando a cabo su trabajo fin de estudios sobre la comunidad esperantista, y para ello ha preparado un formulario con una encuesta sobre diversas características de los hablantes de esperanto, y nos ha pedido la difusión de la misma. Puede encontrarse en [esta dirección](#).

Las respuestas son anónimas y sólo se utilizarán para un análisis estadístico. Con posterioridad está previsto difundir los resultados, lo que puede ayudar a conocer mejor la comunidad y comparar con los resultados de estudios previos en otros tiempos o países.

ENKETO PRI ESPERANTO KAJ ESPERANTISTOJ

Studento de la universitatoj Complutense de Madrido kaj de Ratisbona (Germanio), Roxana Schwickert, volas fari sian laboraĵon / disertaĵon por la fino de studoj, pri la Esperanta komunumo, kaj por tio interalie pretigis formularon kun enketo pri diversaj ecoj de la esperantoparolantoj. Ŝi petis nin disvastigi la enketon kaj kuraĝigi ties plenigon. Ĝi troviĝas en [tiu ĉi adreso](#).

La respondoj estas anonimaj kaj estos uzataj ekskluzive por statistika analizo. Ŝi poste diskonigos la statistikan rezulton, kio certe povos helpi nin koni pli la komunumon, kaj kompari kun [aliaj studoj](#) en aliaj landoj.

Bonvolu diskonigi inter aliaj esperantistoj kiujn vi konas, aŭ en aliaj forumoj.



PRESENTACIÓN DE REVISTA DE POESÍA

El 15 de noviembre se presentó en Madrid el segundo número de la revista de poesía "Caja de Resistencia". Se incluye en él un [poema](#) del autor esperantista Miguel Fernández, en la versión original en esperanto y la traducción al castellano.

Ya en el número inaugural se había publicado [otro poema en esperanto](#), escrito por Suso Moinhos. En la presentación participó Miguel, que declamó ambos poemas en esperanto y en versión en español.

"Caja de resistencia" es una revista autogestionada de poesía crítica en la red, que

PREZENTADO DE POEZIA REVUO

Aperis jam la dua numero de la hispana revuo pri soci-kritika poezio "Caja de resistencia". Ĝi enhavas [poemon](#) de la poeto Miguel Fernández, en la esperanta originalo kaj en hispana traduko.

Jam en la inaŭgura numero estis publikigita [alia poemo en Esperanto](#), verkita de Suso Moinhos. La revuo estis prezentita en Madrido la pasintan 15-an de novembro, en la libreja "La Central". Dum tiu prezentado Miguel Fernández deklamis ambaŭ poemojn, unue en Esperanto kaj poste en la hispana.

Temas pri tre bona ekzemplo de la sukceso

contiene material de diversas culturas y en variados idiomas, tras un riguroso proceso de selección. La elección de poemas en esperanto es una prueba más de la normalidad del idioma y las posibilidades de difusión por medio de la cultura.

normaligi kaj elkatatombigi nian lingvon pere de la kulturo.



NUEVOS RESPONSABLES DE LOS CERTÁMENES LITERARIOS EN ESPERANTO

Dos autores hispanos en esperanto, Miguel Fernández y Miguel Gutiérrez Adúriz, son los nuevos responsables de los Concursos Literarios Internacionales de la [Asociación Universal de Esperanto](#). Ambos Migueles son dos de los más destacados autores actuales en la lengua internacional, miembros de la llamada "Escuela Ibérica" de literatura, autores originales, traductores de numerosas obras de la literatura española.

A Miguel Fernández se le debe, además de una destacada producción de literatura original, la traducción de obras de Federico García Lorca, Miguel Hernández, Ramón M^a del Valle-Inclán, y muchos más, algunos de ellos recogidos en antologías como *Poezio: armilo ŝargita per futuro*, o *Nova mondo en niaj koroj*, de los que hemos informado en anteriores ediciones de este boletín electrónico.

Miguel Gutiérrez Adúriz, conocido por el pseudónimo *Liven Dek*, es también editor, entre otros de la colección de ciencia ficción "Sferoj", autor de libros de aprendizaje y de diccionarios ("Amika") y coordinador de la serie "Hispana literaturo"; entre sus traducciones podemos citar "Los niños tontos" (*La stultaj infanoj*) de Ana María Matute, *Ombroj sur verda pejzaĝo* de Manuel Llano, o "Platero y yo" (*Platero kaj mi*) de Juan Ramón Jiménez.

Ambos han contribuido a menudo en las actividades esperantistas en España, incluidos numerosos congresos. La Federación Española de Esperanto desea felicitarles, y también felicitar a UEA por su acertadísima elección.

NOVAJ GVIDANTOJ DE LA BELARTAJ KONKURSOJ DE ESPERANTO

Niaj amikoj, la hispanaj verkistoj Miguel Fernández kaj Miguel Gutiérrez Adúriz estas la novaj gvidantoj por la [Belartaj Konkursoj de UEA](#).

Pliajn detalojn kaj iliajn biografiojn kaj verkaron vi povas legi en [la gazetara komuniko de UEA](#).

Gratulon al ambaŭ! Kaj al UEA pro la trafega decido.



LLEGA EL DÍA DEL ESPERANTO; CELÉBRALO EN COMPAÑÍA

El día 15 de diciembre se celebra en todo el mundo el Día del Libro en Esperanto, que se ha convertido con el paso del tiempo en Día del Esperanto (también llamado "Zamenhof Tago"). Es tradicional celebrar ese día reuniéndose en los grupos organizados, o juntándose entre hablantes de esperanto, bien sea el mismo día 15 o en días cercanos. Cada grupo lo celebra a su manera: con charlas, con comidas, con encuentros, etc.

Estamos preparando un listado de celebraciones, para informar a aquellos nuevos esperantistas, que desean conocer a otros hablantes, y quieran aprovechar la ocasión. Si vuestro grupo organiza alguna actividad, escribenos a info@esperanto.es con los datos.

Sabemos ya que el primer grupo en organizar una actividad será Teruel, ya el 1 de diciembre. También Zaragoza ha organizado una comida el 10 y una charla el 13, Terrassa una exposición el 15 por la mañana, Madrid una cena el 15, Bilbao un encuentro el 17. Seguro que vuestro grupo (aunque sea informal) va a celebrarlo también; cuéntanoslo.

También de cara a los nuevos hablantes hemos actualizado y ampliado el listado de grupos esperantistas (no necesariamente ligados a la federación) que aparecen en nuestra página web. Están disponibles en la dirección: <http://www.esperanto.es/hef/index.php/grupos-en-espana>, por si no habías tenido la ocasión de contactar hasta la fecha.

ALVENAS LA TAGO DE ESPERANTO; ĜIN CELEBRU KUNE

Kiel vi scias, la 15an de decembro oni celebras tutmonde la Tagon de la Libro en Esperanto, aŭ nun jam simple la Tago de Esperanto aŭ populare la "Zamenhof Tago", kaj estas jam tradicie fari tion grupe, kun la organizitaj grupoj aŭ kun aliaj esperantaj amikoj, ĉu la 15an, ĉu en alia proksima tago, ĉu per formala agado, ĉu per amuza celebros, ktp.

Ni nun pretigas liston de la celebradoj, por informi la novajn esperantistojn kiuj deziras profiti la okazon por koni aliajn parolantojn. Se via grupo organizas iun agadon, bv. sendi la informojn al nia adreso info@esperanto.es.

Ni jam scias ke la unua grupo organizonta aktivadon estos la Teruela, jam la 1an de decembro. Ankaŭ Zaragoza organizos tagmanĝon la 10-an kaj prelegon la 13-an, Terrassa ekspozicion la 15-an matene, Madrido vespermanĝon la 15-an, Bilbao renkontiĝon la 17-an. Ni certas ke ankaŭ via grupo (eĉ la neformalaj) celebros; rakontu tion al ni.

Ankaŭ por la novaj parolantoj ni aktualigis kaj ampleksigis la liston de esperantistaj grupoj (ne nepre ligitaj al la Hispana Federacio) aperantaj en nia retejo. Ili troveblas en la adreso: <http://www.esperanto.es/hef/index.php/grupos-en-espana>, kaze ke ĝis nun vi neniam kontaktis ilin.



CAMPAÑA DE AFILIACIÓN A LA FEDERACIÓN

Atendiendo a la demanda popular, ¡ahora te puedes hacer socio de la Federación Española de Esperanto mediante un formulario en red! <http://www.esperanto.es/inscripcion>

Si lo prefieres, también puedes usar el método tradicional, enviándonos la hoja de inscripción, que puedes encontrar en la web [en pdf](#).

KAMPANJO POR ALIĜI AL HEF

Hispana Esperanto-Federacio lanĉas nun kampanjon de aliĝo al nia asocio por la jaro 2017. Kaj nun vi povas fariĝi individua membro eĉ pli facile, pere de reta formularo! <http://www.esperanto.es/inscripcion>

Se vi preferas, ankaŭ eblas plenigi la paperan formularon por la jaro 2017, kiun vi trovos ĉe nia retejo [en pdf](#).

Ni ne povas multon donaci, sed se vi fariĝas

No te podemos ofrecer mucho, pero si te haces socio para el 2017 antes del final de este año, te enviamos una colección de los últimos ejemplares de nuestra revista como bienvenida.

Anímate. Somos una asociación sin ánimo de lucro, que solo dependemos de nuestros socios para hacer avanzar el esperanto en nuestro país. [Necesitamos también tu ayuda](#). ¿Por qué no te unes a nosotros?

membro antaŭ la fino de la jaro, ni sendos al vi kolekton de ekzempleroj de nia revuo, kiel bonveno.

Ne dubu! Ni estas neprofitcela asocio, kiu apenaŭ ricevas eksterajn helpojn, kaj nur dependas de niaj anoj por antaŭenigi Esperanton en nia lando. [Ni bezonas vian kunlaboron](#). Kunvojaĝu kun ni!

